



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

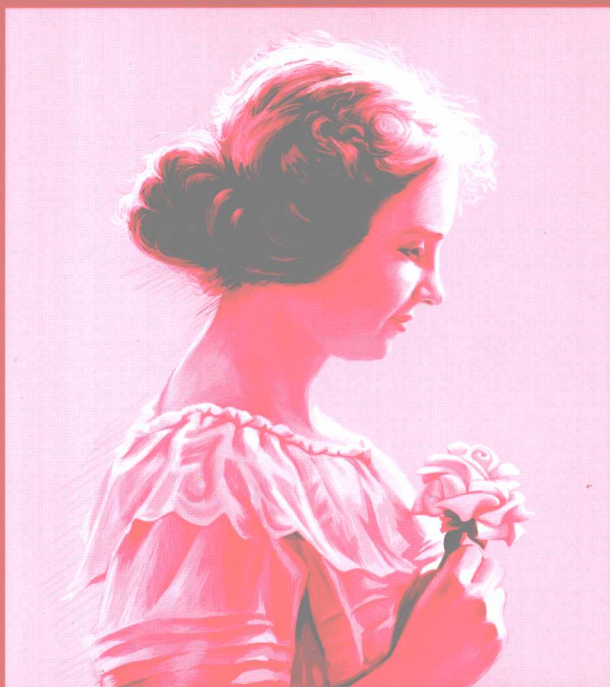
易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第十二辑）

THREE DAYS TO SEE

假如给我三天光明

[美] 海伦·凯勒 / 著 夏志强等 / 译



光明日报出版社

THREE DAYS TO SEE

假如给我三天光明

[美] 海伦·凯勒 / 著 夏志强等 / 译



图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明 / (美) 凯勒 (Keller, H.) 著; 夏志强等译. — 北京: 光明日报出版社, 2007. 9

(中外名著榜中榜·第12辑)

ISBN 978-7-80206-499-7

I. 假… II. ①凯… ②夏… III. 凯勒, H. (1880-1968) — 自传 IV. K837.127-533
中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第137110号

中外名著榜中榜 (第十二辑)

假如给我三天光明

原著: [美] 海伦·凯勒

译者: 夏志强等

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234 (咨询), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 3092千字

印张: 214.75

版次: 2007年9月第1版

印次: 2007年9月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-499-7

总定价: 128.50元 (全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

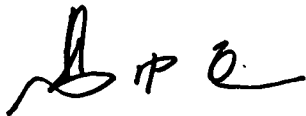
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

美国著名作家马克·吐温曾经说过：“19世纪出了两个杰出人物，一个是拿破仑，另一个是海伦·凯勒。”如果说，拿破仑是战场上的胜利者，是叱咤于法国大革命时期的乱世枭雄；那么，海伦·凯勒则是生活中的勇士，是拒向命运低头、立志驱除人生黑暗的光明使者。

20世纪初，当两位不寻常的女子身影游走于世界各地，出现在各大小演讲台上，以一种特殊的方式进行演讲时，听众无不为其演讲者惊人的毅力和不屈不挠的奋斗精神所震撼、动容——她们中的一位又盲又聋又哑，演讲时需要摸着另一位喉部；一位视力半盲，演讲铿锵有力。前者即是美国著名盲聋女作家、演讲者海伦·凯勒，后者则是在她生命中占有重要地位、陪伴了她近50年的安妮·莎莉文老师。

88年的人生岁月中，海伦·凯勒仅在生命的头19个月拥有光明和声音，一场突发的急病夺去了她的视力和听力，不久后她又丧失了说话的能力，从此海伦·凯勒跌入了黑暗与孤寂之中。然而，这样一位在视力、听力和说话能力上都有严重障碍的重度残障者，却在老师安妮·莎莉文的教育和帮助下，凭借坚强的意志和顽强不屈的奋斗精神，克服了与外界沟通的障碍，学会了读书、写字和说话，并在24岁时以优异的成绩完成了在哈佛大学拉德克利夫学院四年的学业，成为人类历史上第一位获得文学学士学位的盲聋人。之后，她又致力于盲聋人的公共救助事业，为改善盲聋人的工作和生活条件，在安妮·莎莉文老师的陪伴下奔赴世界各地，创立慈善事业，积极为残疾人造福。美国费城大学和英国格拉斯哥大学特先后授予她“荣誉博士”学位；1964年她还被林登·B·约翰逊总统授予“总统自由奖章”，这是美国市民的最高荣誉

奖。除此之外，她一生还勤于写作，共创作了14部文学作品，其中在大学时代写下的自传性作品《我的生活》，出版后即在美国引起了强烈反响，被誉为“世界文学史上无与伦比的杰作”，她也因此而赢得全世界的尊崇，被视为20世纪最富感召力的作家之一。命运给予她不幸，她却并不因此而屈服于命运，她凭着不屈不挠的斗争精神和对幸福快乐的执着追求，奋勇与命运抗争，并最终冲破人生的黑暗与孤寂，赢得了光明和欢笑。

《假如给我三天光明》是海伦·凯勒最著名的一篇散文，写成于1933年，最早发表在美国《大西洋月刊》上，后被译成多种文字，很多国家把它收录在大、中、小学教材里。在这篇文章中，海伦·凯勒以一个身残志坚的柔弱女子的视角，表达了自己对光明的渴望、珍视和对人生、对生活的深切关爱；并同时规劝身体健全的人们，应珍惜生命、珍惜现今所拥有的一切，关爱人生，关爱他人。“我只看我拥有的，不看我没有的。”正是在这种信念的支持下，海伦·凯勒在87年的无光无声岁月中，将别人眼中的光明当作自己的太阳，将别人耳中的音乐当作自己的乐曲，将别人唇边的微笑当作自己的欢乐。面对命运对她的不公待遇，她回报世界的是博大无私的爱心。

在本书中，译者编选了海伦·凯勒较为著名的作品《我的生活》、《我生活的世界》、《我的宗教》、《莎莉文老师：她心灵所抚养的孩子对她的颂赞》、《敞开的门》以及著名散文《假如给我三天光明》等相关篇目，帮助读者更深刻地认识这位伟大女性，汲取她的思想和精神财富，感悟她的卓越人生。想到海伦·凯勒的一切，我们每个人都应该——

像明天就要失明那样去利用自己的眼睛！

[目录]

苦难是人生最好的试金石 / 1

阳光明媚的日子 / 3

不一样的童年一样的快乐 / 7

寻找光明 / 11

爱的摇篮 / 14

新生 / 16

觉醒 / 19

怀念慈母 / 23

走出黑暗与寂寞 / 28

品尝声音 触摸色彩（感官悟语） / 37

希望就躲藏在绝望的背后 / 43

哑巴哑巴，开口说话 / 45

万里晴空的一朵乌云——《霸王》事件 / 50

没有声音的语言 / 58

不服输的人 / 61

鼓起勇气上台演讲 / 67

意外的惊喜 / 69

我们神圣的责任 / 74

战胜自己 / 77

希望之光（心灵低吟） / 80

鼓满信心风帆驶向成功彼岸 / 89

喜悦和惊奇 / 91

拍摄电影 / 96

剧院生涯 / 102

热烈的反战运动 / 105

睁开内在的眼睛 / 112

我的信仰 / 114

在我沉寂的思想中 / 118

演讲词 / 122

关于信心的短章 / 124

知识是人生最大的财富 / 131

读完的第一部书——《小贵族》 / 133

学海无涯 / 136

世界博览会 / 138

剑桥女子学校 / 141

再学两门外语 / 146

备考大学 / 148

入学 / 152

大学生活 / 158

文学，我理想的乐园 / 168

知识决定命运（短章） / 175

拥抱生活 亲近自然 / 181

亲近大自然 / 183

难忘的圣诞节 / 186

波士顿之行 / 188

拥抱大海 / 192

秋天记实 / 194

这个冬天有点冷 / 198

享受生活 / 200

看戏 / 208

快乐教育 / 210

追求美好 / 214

用爱及感恩的心态面对生活 / 221

感谢那双双托满阳光的手 / 223

怀念贝尔博士 / 229

约翰·赫慈 / 235

遇见马克·吐温 / 240

对斯韦德伯格的研究 / 246

爱的福音 / 262

友谊和生命 / 268

感谢生命 感谢生活 / 271

创造奇迹的人

——海伦笔下影响她一生的老师:安妮·莎莉文 / 281

离开家乡 / 283

短暂的快乐时光 / 290

扫帚星 / 293

救济院 / 300

我要上学 / 305

第二个机会 / 312

为学校抹了黑 / 319

充满活力的青春 / 324

初次见面 / 330

小暴君 / 335

早餐会战 / 340

单独训练 / 345

神奇而美妙的水 / 350

良好的开端 / 353

学会道歉 / 356

柏金斯盲人学校 / 361

华年似水 / 364

假如给我三天光明 / 367

第一天 / 371

第二天 / 374

第三天 / 377

苦难是人生最好的试金石

阳光明媚的日子

我的家族先辈起初来自瑞典^①，后来移民并定居在美国的马里兰州。说来有些不可思议，我的一位祖先竟然还是位聋哑教育专家呢！估计他怎么也不会想到，自己竟然会有一个像我这样又盲又聋又哑的后人。每当我想到这里，心里都禁不住要感慨一番：人生无常，命运真是无法预知啊！

我的祖先在亚拉巴马州的塔斯喀姆比亚镇买了土地，算是安顿下来，整个家族开始在这里定居，繁衍生息。那时候由于地处偏远，祖父每年都要特地从塔斯喀姆比亚镇骑马到七百六十英里外的费城^②，购置家里和农场所需的日常用品、农具、肥料和种籽等。每次祖父在去往费城的途中，总会写回家信报平安，信中对西部沿途的景观以及旅途中所遭遇的一些人、事、物都有清楚且生动的描写。直到现在，大家依旧喜欢不停地翻看祖父留下的书信，就好像是在看一本历险小说，总也读不够。

在我生病失去视觉、听觉之前，我们住的屋子还很小，总共只有一

① 瑞典：位于北欧斯堪的纳维亚半岛东部。东北部与芬兰接壤，西部和西北部与挪威为邻，东濒波罗的海，西南临北海，领土面积为44.99万平方公里（不包括领海面积）。海岸线长约2181公里。地势自西北向东南倾斜。北部为诺尔兰高原，南部及沿海多为平原或丘陵。主要河流有约塔河、达尔河、翁厄曼河。

② 费城：美国东部宾夕法尼亚州的首府，也是美国第四大都市。

间正方形的大屋和一间供仆人住的小屋子。依照南方人的习惯，一般会在自己的住址旁再加盖一间屋子，以备急需之时用。南北战争过后，父亲也盖了这么一间房子，他和我母亲结婚后，就住进这个小屋。小屋被葡萄秧、爬藤蔷薇和金银花遮盖着，从远处看去，很像一座用树枝搭成的凉亭。小阳台也就藏在黄蔷薇和南方茯苓花的花丛里，成了蜂鸟和蜜蜂的世界。

祖父和祖母所住的房子离我们这儿不过几步远。由于我们家被茂密的树木、绿藤所包围，所以邻居都称我们家为“绿色家园”。这里，便是我童年时代的天堂。

在我的家庭老师——莎莉文小姐^①尚未到来之前，我经常独自一人，依着方型的黄杨木树篱，慢慢地走到庭园里，凭着自己的嗅觉，寻找初开的紫罗兰和百合花，深深地吸着那清新的芳香。

在我心情不好时，便会独自到这里来寻求慰藉，我喜欢把滚烫的脸庞躲进凉气沁人的树叶和草丛之中，让烦躁不安的心情略微冷静下来。

每次置身于这个绿色花园里，心情便会格外地舒畅。这里有爬在地上的卷须藤和低垂的茉莉，还有一种叫做蝴蝶荷的十分罕见的花。因为它那容易掉落的花瓣很像蝴蝶的翅膀，所以名叫蝴蝶荷，这种花发出一阵阵甜丝丝的气味。但最美丽的还要数那些蔷薇花。在北方，即使是在花房里，也很少能够见到我南方家里的这种爬藤蔷薇。它到处攀爬，一长串一长串地倒挂在阳台上，散发着沁人心脾的芳香，丝毫没有尘土之气。每当清晨，它身披朝露，摸上去非常柔软、舒服，令人陶醉不已。我不由得时常想，就是上帝的御花园，也不过如此吧！

我的父亲亚瑟·凯勒在南北战争时是南军的一名上尉，母亲凯特·亚当斯是他第二任妻子，母亲小父亲好几岁。

1880年6月27日，我出生在美国的南部亚拉巴马州的一个叫塔斯喀姆比亚的城镇。

我生命的最初阶段是简单而普通的，就像每个家庭迎接第一个孩子

^① 莎莉文小姐：波士顿珀金斯盲人学校毕业。精通盲文，有崇高的献身精神和科学的教育方法，二十岁开始教海伦学习。

时一样，父母和家人都满怀喜悦。为了给我命名大家都绞尽脑汁，你争我吵，每个人都认为自己想出来的名字才是最有意义的。父亲希望以他最尊敬的祖先的名字“米德尔·坎培儿”作我的名字，母亲则想用她母亲的名字“海伦·艾弗雷特”来命名。大家再三讨论的结果，是依照母亲的希望，决定用外婆的名字。

为了给我起名字争吵了一顿过后，接着就是带我去教堂受洗，大家又是一阵手忙脚乱，以至于兴奋的父亲在前往教会途中，竟把刚起好的名字给忘了。当牧师问起“这个婴儿叫什么名字”时，紧张兴奋的父亲一急之间说出了“海伦·亚当斯”这个名字。因此，我的名字就不是沿用外祖母的名字“海伦·艾弗雷特”，而变成了“海伦·亚当斯”。

别人告诉我说，我刚出生不久就表现出了不服输的个性，对任何事物都充满了好奇心，个性倔强，常常想模仿大人们的一举一动。六个月时我已经能够发出“茶茶茶”和“你好”的声音，令每个人都十分好奇。对于“水”这个字，也是我在一岁以前学会的。就是在我生病后，虽然忘掉了以前所学的字，可是对于“水”这个字还依然记得。在完全丧失说话能力以后，我仍然能模糊地发出一点“水”字的音来，直到后来我学会了拼写，才不再用这个音来代表“水”。

家人还告诉我，我刚满周岁时就会走路了。有一次，母亲把我从浴盆中抱出来，放在膝上，突然间，我发现树的影子在光滑的地板上闪动，就从母亲的膝上溜下来，自己一步一步地、摇摇晃晃去踩踏那些影子。

春光里百鸟争鸣，歌声欢悦，夏天里到处是果子和蔷薇花，待到草黄叶红已是深秋来临。三个美好的季节匆匆而过，在一个活蹦乱跳、牙牙学语的孩子身上留下了一生难忘的美好记忆。

好景不长，第二年阴冷的二月来临时，我病了。这场病让我变得看不见东西听不着声音，生生将我扔进一个漆黑寂静的可怕世界里。我就像刚出生的婴儿般无知。人们说我得了急性脑溢血，连医生都说我活不成了。然而一天清晨我突然退了烧。这高烧来得迅速，退得也很奇特。一家人感天谢地，欣喜不已。但是当时谁都没有料到，我从此再也看不

见、听不到周围世界的一切，就连医生也未曾想到会是这个样子。

至今，我仍能够依稀记得那场病，尤其是母亲在我高烧不退、昏沉痛苦难耐的时候，她温柔地抚慰我，让我勇敢地度过了那段恐惧的时光。我还记得在高烧退后，眼睛因为干枯炽热、疼痛怕光，必须避开自己以前所喜爱的阳光，我面向着墙壁，或让自己在墙角蜷伏着。后来，视力一天不如一天，对阳光的感觉也渐渐地模糊不清了。

有一天，当我睁开眼睛，发现自己竟然什么也看不见，眼前一片黑暗。我像被噩梦吓倒一样，全身惊恐，悲伤极了，那种感觉让我今生永远难以忘怀。

失去了视力和听力后，我逐渐忘记了以往的事，只是觉得，我的世界充满了黑暗和冷清。一直到她——莎莉文小姐——我的家庭教师的到来。她减轻了我心中的负担，重新带给我对世界的希望，并且打开我心中的眼睛，点燃了我心中的烛火。

上帝给予我的只有十九个月的光明和声音，但在我内心深处，还保留着儿时的一些记忆。我还清晰地记得——美丽的绿色家园、蔚蓝的天空、青翠的草木、争奇斗艳的鲜花，所有这些组成了一个美好世界，一点一滴都铭刻在我的心坎上，永驻在我的心中。

生病后几个月的事，我几乎都记不起来了，隐约记得我常坐在母亲的膝上，或是紧拉着母亲的裙摆，跟着忙里忙外的母亲到处走动。

渐渐地，我可以用手去摸索各种东西并努力分辨它们的用途。或者揣摩别人的动作、表情，来知道发生什么事，表达自己想说的、想做的，我急切地想和他人交流，于是开始做一些简单的动作，摇摇头表示“否定”，点点头表示“同意”，拉着别人往我这里表示“过来”，推一推表示“过去”。我若是想吃面包，我就用切面包、涂奶油的动作来表示。想告诉别人冷时，我会缩着脖子，做发抖的样子。母亲也竭尽所能做出各种动作，让我了解她的意思，我总是可以清楚地知道母亲的意思。说实在的，在那漫长的黑夜里能得到一点光明，完全是靠着母亲的慈爱和智慧。